

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

2 JULI 2001

Wetsvoorstel betreffende het sociaal statuut van de zeevisser

(Ingediend door de heren Didier Ramoudt en Michiel Maertens)

TOELICHTING

De arbeidsomstandigheden in de meest ruime zin van het woord, de bepaling van het loon en de diverse vervangingsinkomens, evenals de relatie van de visser tot de reder (werkgever) zijn zo specifiek voor de zeevisserij dat ze moeilijk in te passen of aan te sluiten zijn bij bestaande sectoriële akkoorden.

De zeer strenge reglementeringen op diverse gebieden, de door Europa opgelegde vlootafbouw, de wankele ecologische en economische toekomst voor deze sector breekt het vertrouwen binnen de sector. Tal van jonge mensen zochten hun toekomst buiten de sector, de instroom vanuit andere sectoren is eigenlijk onbestaande.

De studie door professor Hans Crijns in opdracht van de minister van Landbouw en het Groenboek van Europees commissaris Fishler vragen om een nieuwe visie voor de visserij. Daarbij komen ook de plannen om de visserij binnen het Lambermontakkoord naar Vlaanderen over te brengen.

In het licht van de hierboven aangehaalde feiten en omstandigheden is de sociale continuïteit van de sector niet verzekerd. Daarom is er naast het strategisch plan van professor Crijns en minister Gabriels en/of het Europese Groenboek ook nood aan een

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

2 JUILLET 2001

Proposition de loi relative au statut social des pêcheurs en mer

(Déposée par MM. Didier Ramoudt et Michiel Maertens)

DÉVELOPPEMENTS

Les conditions de travail au sens le plus large du terme, la fixation du salaire et des divers revenus de remplacement des pêcheurs, ainsi que la relation entre les pêcheurs et l'armateur (employeur) sont dans le secteur de la pêche maritime des éléments qui ont un caractère tellement spécifique qu'il est difficile de les intégrer ou de les relier aux accords sectoriels existants.

Les réglementations très strictes dans divers domaines, le démantèlement de la flotte imposé par l'Europe et l'incertitude quant à l'avenir économique et écologique de l'industrie de la pêche sapent la confiance au sein du secteur. Beaucoup de jeunes cherchent un avenir en dehors celui-ci et le flux de travailleurs venant d'autres secteurs est extrêmement faible.

L'étude que le professeur Hans Crijns a réalisée à la demande du ministre de l'Agriculture et le Livre vert du commissaire européen Fishler requièrent une vision nouvelle sur le secteur de la pêche. À cela, il faut ajouter les plans visant à transférer la pêche à la Flandre dans le cadre de l'Accord de Lambermont.

Compte tenu des éléments précités, la continuité sociale du secteur n'est pas assurée. C'est pourquoi, outre le plan stratégique du professeur Crijns et du ministre Gabriels et/ou le Livre vert européen, une série de mesures sociales s'inscrivant dans le cadre

aantal sociale maatregelen die passen in een broodnodige nieuwe aanpak ter bescherming van onze Belgische visserij.

Een noodzakelijke globale regeling op de hoger beschreven niveaus kan voor deze bedreigde sector een keerpunt inleiden. Hierbij is een bindend *all-in* akkoord, vastgelegd in een specifiek «Sociaal statuut voor de zeevisser», de meest aangewezen weg. Het regelt op een duidelijke manier de rechten en plichten van de werkgever en de werknemer.

Didier RAMOUDT.
Michiel MAERTENS.

*
* *

WETSVOORSTEL

HOOFDSTUK I. Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° «vissersschip»: elk schip dat doelmatig op zee wordt ingezet voor de commerciële zeevisserij, waarvoor door de bevoegde dienst van het ministerie van Landbouw een visvergunning werd afgeleverd en dat als dusdanig voorkomt op de officiële lijst van Belgische vissersschepen, jaarlijks uitgegeven door het ministerie van Verkeer en Infrastructuur, bestuur van Maritieme Zaken en Scheepvaart;

2° «reder»: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, ongeacht de benaming of het nationale recht volgens hetwelk het is opgericht, die één of meerdere vissersschepen uitbaat onder de Belgische vlag;

3° «zeevisser»: elke persoon die zich aan boord van een vissersschip bevindt in uitvoering van een arbeidsovereenkomst met de reder gesloten. Gedurende de heen- en terugreis tussen de wettelijke woonplaats en het schip, wordt de persoon als zeevisser aanzien, ongeacht de wijze van vervoer.

d'une nouvelle approche indispensable pour protéger la pêche belge s'imposent.

Le régime global qu'il faut prévoir aux niveaux susvisés pourrait constituer un tournant pour ce secteur menacé. Un accord exhaustif contraignant codifié dans un «Statut social du pêcheur en mer» spécifique serait la meilleure solution à cet égard. Cet accord réglerait de manière univoque les droits et les devoirs de l'employeur et du travailleur.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER. Dispositions générales

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Au sens de la présente loi, il faut entendre par:

1° «navire de pêche»: tout navire utilisé de manière rationnelle en mer en vue de la pêche maritime commerciale, pour lequel une licence de pêche a été délivrée par le service compétent du ministère de l'Agriculture et mentionné comme tel sur la liste officielle des navires de pêches belges qui est publiée annuellement par l'administration des Affaires maritimes et de la Navigation du ministère des Communications et de l'Infrastructure;

2° «armateur»: toute personne physique ou morale, quel que soit sa dénomination ou le droit national en vertu duquel elle a été créée, qui exploite un ou plusieurs navires de pêche sous pavillon belge;

3° «pêcheur»: toute personne se trouvant à bord d'un navire de pêche en exécution d'un contrat d'engagement conclu avec l'armateur. La personne en question est considérée comme un pêcheur en mer pendant toute la durée du voyage entre son domicile légal et le navire, quel que soit le mode de transport utilisé.

HOOFDSTUK II. Aanwerving van zeevissers

Afdeling 1: Algemeenheden

Art. 3

De zeevisser wordt aangeworven door de reder zelf of zijn gemachtigde. In het laatste geval maakt de gemachtigde in de arbeidsovereenkomst duidelijk melding van deze hoedanigheid. De zeevisser ondertekent zelf de arbeidsovereenkomst.

Art. 4

De aanwerving geschiedt door een schriftelijke arbeidsovereenkomst tussen partijen wat voor de zeevisser geen aanleiding mag geven tot een rechtstreekse of onrechtsreekse afhouding op de overeengekomen bezoldiging.

Art. 5

Bij aanwerving wordt een medisch attest voorgelegd dat bevestigt dat de zeevisser «medisch voldoet» om zijn taak op het schip naar behoren te volbrengen. Dit attest wordt afgeleverd door een arts en mag niet ouder zijn dan 3 maanden.

Art. 6

Wanneer een persoon voor de eerste maal een arbeidsovereenkomst als zeevisser sluit, wordt hij in het stamboek der zeevissers ingeschreven.

Dit stamboek wordt bijgehouden op het kantoor van de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar van de haven van de eerste verbintenis.

Indien de eerste verbintenis in een buitenlandse haven wordt aangegaan, bezorgt de reder binnen vijf werkdagen een afschrift van de arbeidsovereenkomst aan de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar van de thuishaven van het schip.

Art. 7

Op het kantoor van de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaar te Oostende wordt bovendien een algemeen stamboek der zeevissers bijgehouden.

De inschrijving in dit algemeen stamboek wordt geregeld door de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaren van de verschillende havens.

Art. 8

Binnen een maand na de inschrijving in het algemeen stamboek maakt de met de scheepvaartcontrole

CHAPITRE II. De l'engagement des pêcheurs en mer

Section première. Généralités

Art. 3

Le pêcheur en mer est engagé par l'armateur même ou par son préposé. Dans ce dernier cas, le préposé indique clairement cette qualité dans le contrat d'engagement. Le pêcheur en mer signe personnellement le contrat d'engagement.

Art. 4

L'engagement se fait au moyen d'un contrat d'engagement écrit entre les parties, qui ne peut donner lieu, à charge du pêcheur en mer, à aucune retenue directe ou indirecte sur la rémunération convenue.

Art. 5

Lors de l'engagement, un certificat médical doit être présenté qui atteste que le pêcheur en mer «est médicalement capable» d'accomplir de manière satisfaisante sa tâche sur le navire. Ce certificat doit avoir été délivré par un médecin et il ne peut pas avoir plus de 3 mois.

Art. 6

Lorsqu'une personne conclut pour la première fois un contrat d'engagement de pêcheur en mer, elle doit être inscrite dans le registre des pêcheurs en mer.

Ce registre est tenu au bureau de l'agent chargé du contrôle de la navigation dans le port où a lieu le premier engagement.

Si le premier engagement a lieu dans un port étranger, l'armateur transmet, dans les cinq jours ouvrables, une copie du contrat d'engagement à l'agent chargé du contrôle de la navigation dans le port d'attache du navire.

Art. 7

En outre, un registre matricule général des pêcheurs en mer est tenu au bureau de l'agent chargé du contrôle de la navigation à Ostende.

L'inscription dans ce registre matricule général est réglée par les agents du contrôle de la navigation dans les divers ports.

Art. 8

Dans le mois de l'inscription au registre matricule général, l'agent chargé du contrôle de la navigation à

belaste ambtenaar te Oostende een zeemansboek op voor de betrokken zeevisser. Dit zeemansboek wordt aangetekend verzonden naar het adres van de zeevisser, zoals dit vermeld wordt in de arbeidsovereenkomst.

Art. 9

Het zeemansboek draagt het nummer van het algemene stamboek der zeevissers.

Het zeemansboek bevat de volgende gegevens :

1° de persoonsbeschrijving van de titularis, zijn naam en zijn voornamen, de datum en de plaats van zijn geboorte, zijn wettelijke woonplaats, de hoedanigheid waarin hij volgens de arbeidsovereenkomst is aangenomen;

2° de datum van de eerste arbeidsovereenkomst en, indien die werd gespecificeerd in de overeenkomst, de duur ervan. Verder de naam van het vissersschip, de bruto tonnenmaat ervan, het motorvermogen en de naam van de schipper;

3° de datum en plaats van het beëindigen van de eerste overeenkomst;

4° vervolgens de data en plaatsen van het sluiten van de volgende arbeidsovereenkomsten en de data en plaatsen van het beëindigen ervan, de naam van het vissersvaartuig, de bruto tonnenmaat ervan, het motorvermogen en de naam van de schipper;

5° de naam van de arts die aan betrokkene een medisch attest bezorgde en de datum waarop dit attest werd opgesteld.

Elke nieuwe inschrijving in het zeemansboek wordt ondertekend door de zeevisser en de schipper.

De Koning bepaalt de vorm en de inhoud van het zeemansboek, de verschuldigde retributie en de wijze van betaling daarvan.

Het zeemansboek bevat in het Nederlands en in het Frans, de belangrijkste bepalingen van deze wet.

Afdeling 2. De arbeidsovereenkomst van de zeevisser

Art. 10

Elke overeenkomst, krachtens welke een zeevisser zich tegenover de reder of zijn gemachtigde verbindt om aan boord van een vissersschip te varen, is een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, welke door de bepalingen van deze wet wordt geregeld.

Art. 11

De bepalingen van deze wet zijn niet van toepassing op de arbeidsovereenkomsten wegens scheeps-

Ostende crée un livret du marin pour le pêcheur en mer concerné. Ce livret du marin est expédié par envoi recommandé à l'adresse du pêcheur en mer mentionnée dans le contrat d'engagement.

Art. 9

Le livret du marin reproduit le numéro du matricule général des pêcheurs en mer.

Il contient les données suivantes :

1° le signalement du titulaire, ses nom et prénoms, la date et le lieu de sa naissance, son domicile légal, la qualité en laquelle il est engagé conformément au contrat d'engagement.

2° la date du premier contrat d'engagement et, si elle a été précisée dans le contrat, sa durée. Le nom du navire de pêche, son tonnage brut, la puissance de son moteur et le nom du patron de pêche;

3° la date et le lieu de la fin du premier engagement;

4° ensuite, les dates et les lieux de conclusion des contrats d'engagement suivants ainsi que les dates et les lieux de la fin de ces contrats, le nom du navire de pêche, son tonnage brut, la puissance de son moteur et le nom de son patron;

5° le nom du médecin qui a délivré un certificat médical à l'intéressé et la date à laquelle ce certificat a été établi.

Toute nouvelle inscription dans le livret du marin est signée par le pêcheur en mer et le patron.

Le Roi fixe la forme et le modèle du livret du marin, la rétribution qui est due et les modalités de paiement de celle-ci.

Le livret du marin reproduit les dispositions principales de la présente loi, en français et en néerlandais.

Section 2. Le contrat d'engagement du pêcheur en mer

Art. 10

Toute convention en vertu de laquelle un pêcheur en mer s'engage envers l'armateur ou son préposé à servir à bord d'un navire de pêche, est un contrat d'engagement maritime, qui est régi par les dispositions de la présente loi.

Art. 11

Les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux contrats d'engagement maritime pour la

dienst voor de zeevisserij, door een Belgische zeevisser gesloten voor de dienst aan boord van een vreemd schip en dit ongeacht de plaats waar de overeenkomst wordt gesloten.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst voor de zeevisserij aan boord van Belgische vissersschepen, ongeacht de plaats van het sluiten van de arbeidsovereenkomst en ongeacht de nationaliteit van de reder, of de zeevisser.

Door het sluiten van een arbeidsovereenkomst op basis van deze wet worden de bepalingen ervan als ook het Belgisch socialezekerheidsstelsel voor zeevisserij automatisch van toepassing, ongeacht de nationaliteit van de reder of de zeevisser.

Art. 12

Zeevisserij die een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst sluiten, dienen voldoende professionele en taalkennis te bezitten om alle bevelen en onder-richtingen in verband met het uit te voeren werk te kunnen begrijpen.

De reder of zijn gemachtigde die de arbeidsovereenkomst ondertekent, gaat na of de zeevisser deze voorwaarde vervult.

Vooraleer een eerste arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst te sluiten, ondergaat de zeevisser een geneeskundig onderzoek bij een door de dienst van de Scheepvaartcontrole erkende arts. Bij dit geneeskundig onderzoek wordt vastgesteld dat de inscheping van de zeevisser geen gevaar inhoudt voor zijn eigen gezondheid of die van de bemanning.

De arts die het onderzoek heeft gedaan, geeft een medisch getuigschrift af.

De kosten van het onderzoek zijn ten laste van de reder. Tijdens zijn verdere loopbaan, onderwerpt de zeevisser zich periodiek aan een geneeskundig onderzoek, zoals is bepaald in de desbetreffende reglementeringen. De kosten van die periodieke onderzoeken zijn eveneens ten laste van de reder.

Bij het sluiten van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst gaat de reder of zijn gemachtigde na of de zeevisser in het bezit is van de nodige brevetten, diploma's, getuigschriften of vergunningen voor het uitoefenen van de desbetreffende functie aan boord van het schip. Ook gaat hij na of de zeevisser voldoet aan alle andere vereisten zoals bepaald in de desbetreffende reglementering.

Art. 13

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst kan alleen door de zeevisser zelf gesloten worden. Zij

pêche maritime qui sont conclus par un pêcheur belge en vue d'un service à bord d'un navire étranger, et ce, quel que soit le lieu où le contrat a été conclu.

Les dispositions de la présente loi sont applicables au contrat d'engagement maritime pour la pêche maritime à bord de navires de pêche belges, quel que soit le lieu où le contrat a été conclu et la nationalité de l'armateur ou du pêcheur en mer.

La conclusion d'un contrat d'engagement sur la base de la présente loi entraîne automatiquement l'application des dispositions de celle-ci ainsi que des dispositions du régime de sécurité sociale belge pour les pêcheurs en mer, quelle que soit la nationalité de l'armateur ou du pêcheur en mer.

Art. 12

Les pêcheurs en mer qui concluent un contrat d'engagement maritime doivent posséder une connaissance linguistique et professionnelle suffisante pour pouvoir comprendre tous les ordres et toutes les instructions relatifs au travail à effectuer.

L'armateur ou son préposé qui signe le contrat d'engagement vérifie si le pêcheur satisfait à cette condition.

Avant de pouvoir conclure un premier contrat d'engagement maritime, le pêcheur en mer subit chez un médecin agréé par l'Office du contrôle de la navigation, un examen médical établissant que l'embarquement du pêcheur ne présente aucun danger pour sa propre santé ni pour celle de l'équipage.

Le médecin qui a pratiqué l'examen délivre un certificat médical.

Les frais de l'examen sont à charge de l'armateur. Pendant le reste de sa carrière, le pêcheur en mer se soumet périodiquement à un examen médical, comme le prévoient les réglementations concernées. Les frais de ces examens périodiques sont également à charge de l'armateur.

Au moment de conclure un contrat d'engagement maritime, l'armateur ou son préposé vérifie si le pêcheur possède les brevets, diplômes, certificats ou autorisations nécessaires à l'exercice de la fonction correspondante à bord du navire. Il vérifie également si le pêcheur satisfait à toutes les autres conditions fixées dans la réglementation concernée.

Art. 13

Le contrat d'engagement maritime ne peut être conclu que par le pêcheur en mer lui-même. Il n'est

is niet geldig wanneer zij door een tussenpersoon met de reder of zijn gemachtigde wordt aangegaan.

Art. 14

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst wordt voorafgaandelijk schriftelijk in het Nederlands en in klare bewoordingen opgesteld.

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst vermeldt minstens:

1° datum en plaats van het sluiten ervan;

2° de naam, voornaam en wettelijke woonplaats van de reder of zijn gemachtigde. Indien de reder een rechtspersoon is, de officiële benaming ervan en het adres van de maatschappelijke zetel;

3° de naam, voornaam en wettelijke woonplaats van de zeevisser;

4° de naam, de thuishaven en het nummer van het vissersschip waarop de functie moet worden uitgeoefend;

5° de plaats, datum en uur van de verschillende inschepingen;

6° de functie die de zeevisser zal moeten uitvoeren;

7° de wijze van bezoldiging;

8° de duur van de verbintenis. Is de arbeidsovereenkomst gesloten voor een bepaalde tijd, dan moet zij de datum vermelden waarop de verbintenis ten einde loopt. Is zij gesloten voor onbepaalde tijd dan moet zij de termijn van opzegging bepalen en de manier waarop deze dient te gebeuren. De opzeggingstermijn moet voor beide partijen gelijk zijn. De opzegging zowel door de reder als door de zeevisser dient schriftelijk te gebeuren;

9° de datum en de naam van de arts die het medisch attest opstelde.

De vorm en de inhoud van de arbeidsovereenkomst worden vastgelegd in een bij koninklijk besluit algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst, waarin rekening mag worden gehouden met de verschillende vormen van visserij.

HOOFDSTUK III. Rechten en plichten van de zeevisser

Art. 15

De zeevisser begeeft zich aan boord van het schip op de plaats, datum en uur bepaald in de arbeidsovereenkomst.

Indien de zeevisser zijn dienst aan boord niet begint op het overeengekomen tijdstip kan elke niet gerecht-

pas valable s'il est conclu avec l'armateur ou son préposé par une personne interposée.

Art. 14

Le contrat d'engagement maritime est rédigé préalablement en néerlandais et en termes clairs.

Le contrat d'engagement maritime indique au moins:

1° la date et le lieu où il a été conclu;

2° le nom, le prénom et le domicile légal de l'armateur ou de son préposé. Si l'armateur est une personne morale, la dénomination officielle de cette personne et l'adresse du siège social;

3° le nom, le prénom et le domicile légal du pêcheur en mer;

4° le nom, le port d'attache et le numéro du navire de pêche à bord duquel la fonction doit être exercée;

5° le lieu, la date et l'heure des divers embarquements;

6° la fonction que le pêcheur en mer devra exercer;

7° le mode de rémunération;

8° la durée de l'engagement. Si l'engagement est conclu pour une durée déterminée, il doit énoncer la date à laquelle l'engagement prend fin. S'il est conclu pour une durée indéterminée, il doit indiquer le délai de préavis à observer et la manière dont le préavis doit être signifié. Le délai de préavis doit être le même pour les deux parties. La résiliation du contrat par le pêcheur ou par l'armateur doit se faire par écrit;

9° la date et le nom du médecin qui a établi le certificat médical.

La forme et le contenu de l'engagement sont fixés dans une convention collective de travail pouvant tenir compte des diverses formes de pêche et rendue obligatoire par arrêté royal.

CHAPITRE III. Droits et obligations du pêcheur en mer

Art. 15

Le pêcheur se rend à bord du navire au lieu, au jour et à l'heure fixés par le contrat.

Si le pêcheur en mer ne commence pas son service à bord au moment convenu, tout retard non justifié

vaardigde vertraging door de reder of zijn gemachtigde beschouwd worden als een rechtmatige oorzaak van verbreking van de overeenkomst.

Tijdens de reis is elke afwezigheid van boord zonder toelating van de schipper een rechtmatige oorzaak van verbreking, zelfs in het buitenland, indien de zeevisser niet aan boord is op het ogenblik van de afvaart van het schip.

Art. 16

De zeevisser is gehouden zijn dienst te verrichten volgens de voorwaarden bepaald in de overeenkomst, deze wet en de van kracht zijnde reglementen en gebruiken.

Hij is steeds gehouden tot gehoorzaamheid aan de bevelen van zijn hiërarchische meerderen. De zeevisser is gehouden mee te werken aan het bergen van zijn eigen schip, hetzij van een ander, hetzij van de verongelukte overblijfsels, goederen en ladingen, evenals tot het verlenen van bijstand aan elk in gevaar verkerend vaartuig.

De zeevisser is niet gehouden een andere dienst te verrichten dan die waarvoor hij zich heeft verhuurd, buiten de gevallen van overmacht, waarover de schipper oordeelt.

Art. 17

Wordt voor de aanvang van de reis vastgesteld dat het de zeevisser ontbreekt aan de noodzakelijke theoretische kennis en praktijkervaring voor het uitvoeren van de functie waarvoor hij zich heeft verhuurd, dan is dit een reden tot onmiddellijke beëindiging van de arbeidsovereenkomst zonder vergoeding.

Indien die vaststelling pas op zee of in het buitenland kan geschieden, dan kan de zeevisser verplicht worden tot elk ander werk waarover de schipper zal oordelen en wordt de vergoeding van de zeevisser, inden daartoe aanleiding bestaat, naar evenredigheid verminderd.

Art. 18

Het is de zeevisser verboden, behoudens schriftelijke toestemming van de reder of zijn gemachtigde, goederen voor eigen rekening aan boord van het schip te vervoeren.

Het is de zeevisser verboden om alcoholische, verdovende of hallucinatieverwekkende stoffen aan boord te hebben, al dan niet voor eigen gebruik.

Deze bepaling heeft geen betrekking op licht alcoholische dranken, die als normaal kunnen worden beschouwd volgens de duur van de geplande reis en het aantal bemanningsleden.

pourra être considéré par l'armateur ou par son préposé comme une juste cause de résiliation du contrat.

En cours de voyage, toute absence du bord du pêcheur en mer sans autorisation du patron de pêche, au moment où le navire appareille, constitue une juste cause de résiliation, même à l'étranger.

Art. 16

Le pêcheur en mer est tenu d'accomplir son service selon les conditions fixées dans le contrat, dans la présente loi ou dans les règlements et conformément aux usages en vigueur.

Il est tenu en tout temps d'obtempérer aux ordres de ses supérieurs hiérarchiques. Le pêcheur en mer est tenu de coopérer au sauvetage de son propre navire ou de tout autre navire, de débris, d'effets et de cargaisons naufragés, et de porter son assistance à tout bâtiment en danger.

Le pêcheur en mer n'est pas tenu d'accomplir un autre service que celui pour lequel il s'est engagé, hormis dans les cas de force majeure, dont le patron de pêche est juge.

Art. 17

La constatation, avant le commencement du voyage, que le pêcheur en mer n'a ni les connaissances théoriques, ni l'expérience requises pour accomplir la fonction pour laquelle il s'est engagé, constitue une cause de résiliation immédiate sans indemnité du contrat d'engagement.

Si la constatation n'a lieu qu'en mer ou à l'étranger, le pêcheur en mer pourra être astreint à tout autre travail que le patron de pêche jugera utile et sa rémunération subira, s'il y a lieu, une réduction proportionnelle.

Art. 18

Il est interdit au pêcheur en mer de transporter pour son propre compte, des marchandises sur le navire, sauf autorisation expresse de l'armateur ou de son préposé.

Il est interdit au pêcheur d'embarquer des boissons alcooliques, des stupéfiants ou des hallucinogènes sans l'autorisation du patron, que ce soit pour son usage personnel ou non.

Cette disposition ne vaut pas pour les boissons légèrement alcoolisées qui peuvent être considérées comme normales en fonction de la durée du voyage et du nombre des membres d'équipage.

De zeevisser die de bepalingen van dit artikel overtreedt is aansprakelijk voor alle schade, fiscale geldboeten of straffen door het schip daardoor opgelopen, onverminderd het recht van de schipper dergelijke stoffen ofwel in beslag te nemen ofwel te vernietigen.

Art. 19

De zeevisser draagt zorg voor alle instrumenten, machines en voorwerpen, door de reder ter beschikking gesteld voor de uitvoering van zijn functie. In geval van duidelijke vrijwillige vernieling of beschadiging is hij tegenover de reder tot schadeloosstelling gehouden.

Art. 20

Wanneer een zeevisser die ontscheept wordt aan boord goederen achterlaat, maakt de schipper, bijgestaan door twee zeevissers, daarvan een inventaris op en geeft hij die af aan de dienst van de Scheepvaartcontrole. Indien de schipper zelf ontscheept wordt, neemt de stuurman deze taak over.

De reder waakt erover dat de goederen van de zeevisser aan hem, of aan zijn rechthebbende, worden terugbezorgd, binnen een normale en redelijke termijn van maximaal één zeereis.

HOOFDSTUK IV. Rechten en plichten van de reder

Art. 21

De reder of zijn gemachtigde zorgt voor een voldoende aantal zeevissers, elk met de vereiste kwalificaties, om de normale exploitatie van het schip te verzekeren, rekening houdend met de bestaande reglementering.

Art. 22

De reder bezorgt de zeevisser aan boord van het schip een goed ingericht logies, dat ruimte biedt naar evenredigheid van het getal er in onder te brengen zeelieden en dat uitsluitend tot hun gebruik is bestemd. Tevens zorgt hij voor een behoorlijke sanitaire voorziening.

Het verlies of de vernietiging van persoonlijke goederen van de zeevisser ten gevolge van schipbreuk, brand aan boord of andere onvoorziene voorvallen of overmacht, komt ten laste van de reder.

Art. 23

De reder stelt de zeevisser de gebruikelijke beschermingskledij ter beschikking en garandeert dat die in

Le pêcheur en mer qui contrevient aux dispositions du présent article est responsable pour tous les dommages, amendes fiscales ou peines encourues par le navire à la suite de l'infraction, sans préjudice du droit du patron de saisir ou de détruire lesdites substances.

Art. 19

Le pêcheur en mer prend soin de tous les instruments, machines et objets que l'armateur met à sa disposition pour l'exercice de sa fonction. En cas de destruction ou de détérioration manifestement volontaire, il est tenu de dommages-intérêts vis-à-vis de l'armateur.

Art. 20

Si un pêcheur en mer débarqué laisse à bord des marchandises, le patron, assisté de deux pêcheurs en mer en dresse l'inventaire et remet celui-ci à l'Office de contrôle de la navigation. Si le patron lui-même est débarqué, cette tâche incombe au second.

L'armateur veille à restituer au pêcheur en mer lui-même ou à ses ayants droit les biens qui lui appartiennent, dans un délai normal et raisonnable qui ne peut excéder un voyage en mer.

CHAPITRE IV. Des droits et des obligations de l'armateur

Art. 21

L'armateur ou son préposé engage un nombre suffisant de pêcheurs en mer ayant les qualifications requises pour assurer l'exploitation normale du navire, eu égard à la réglementation en vigueur.

Art. 22

L'armateur fournit au pêcheur en mer, à bord du navire, un logement bien aménagé proportionné au nombre d'occupants et réservé à leur usage. Il fournit également des équipements sanitaires satisfaisants.

La perte ou la destruction d'effets du pêcheur en mer par suite d'un naufrage, d'un incendie à bord ou d'un autre cas fortuit ou cas de force majeure est à charge de l'armateur.

Art. 23

L'armateur met à la disposition du pêcheur en mer les tenues de protection habituelles et garantit qu'il y

voldoende mate aan boord is. De wijze waarop deze beschermingskledij wordt verstrekt wordt geregeld in een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

De reder bezorgt de zeevissers voldoende materiaal om hun taak uit te voeren en garandeert dat dit materiaal in goede staat is.

Art. 24

De reder betaalt de overeengekomen bezoldiging in overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk V.

HOOFDSTUK V. Bezoldigingen van de zeevisser

Afdeling 1. Algemeenheden

Art. 25

§ 1. De zeevisser wordt per zeereis vergoed op basis van een variabel loon, gelijk aan een procentueel aandeel in de totale bruto-opbrengst van de gerealiseerde vangst.

Dit variabele loon kan nooit minder zijn dan het minimum gewaarborgd dagloon per dag van een zeereis.

In geen geval kan de vergoeding lager zijn dan het gewaarborgde minimummaandloon van arbeiders, omgerekend naar een dagloon.

§ 2. Onder dagen van een zeereis worden begrepen, de vaartdagen tussen het vertrek van het schip uit de haven en het aanlopen van een volgende haven.

De aanwezigheid op zee van ten minste vier uur in de loop van een kalenderdag, wordt als een vaartdag beschouwd. Het uitvaren van een schip voor een duur die 24 uur niet overschrijdt, wordt als één vaartdag beschouwd. Het uitvaren van een schip voor een duur die 24 uur of een veelvoud van 24 uur overschrijdt, levert telkens een nieuwe vaartdag op.

§ 3. Indien de zeevisser werkzaamheden moet verrichten aan boord, terwijl het schip in een haven ligt, wordt die dag gelijkgesteld met een dag van een zeereis, met uitzondering echter van de werkzaamheden die voor het vertrek moeten gebeuren om het vissersschip zeeklaar te maken. Onder zeeklaar maken dient te worden verstaan alle noodzakelijke werkzaamheden om zowel het schip zelf als de uitrusting ervan in een dergelijke staat te brengen, dat bij het aankomen op de visgronden, de visserij onmiddellijk kan worden aangevat.

en a un nombre suffisant à bord. Les modalités de fourniture de ces tenues de protection sont réglées dans une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal.

L'armateur fournit aux pêcheurs en mer un matériel suffisant pour qu'ils puissent accomplir leurs tâches et garantit le bon état de ce matériel.

Art. 24

L'armateur verse la rémunération convenue conformément aux dispositions du chapitre V.

CHAPITRE V. Des rémunérations du pêcheur en mer

Section première. Généralités

Art. 25

§ 1^{er}. Le pêcheur en mer est rémunéré au voyage, sur la base d'un salaire variable équivalant à un pourcentage du revenu brut total de la pêche réalisée.

Ce salaire variable ne peut jamais être inférieur au salaire minimum garanti par journée de voyage en mer.

La rémunération ne peut en aucun cas être inférieure au salaire mensuel minimum garanti des ouvriers, converti en salaire journalier.

§ 2. Par journées de voyage en mer il faut entendre les journées de navigation entre le moment du départ du navire du port jusqu'au moment où il touche à un autre port.

La présence en mer d'une durée minimale de quatre heures au cours d'un jour civil est considérée comme une journée de navigation. La sortie en mer d'un navire pendant une durée n'excédant pas 24 heures est considérée comme formant une journée de navigation. Une sortie en mer d'un navire pendant une durée excédant 24 heures ou un multiple de 24 heures correspond à une ou plusieurs journées de navigation supplémentaires.

§ 3. Si le pêcheur en mer doit effectuer des travaux à bord lorsque le navire fait escale dans un port, cette journée sera assimilée à une journée de voyage en mer, à l'exception toutefois des travaux qui doivent être effectués avant le départ du navire en vue de le préparer à la navigation en haute mer. Il est entendu par préparer le navire à prendre la mer, la réalisation de tous les travaux nécessaires, en vue de mettre le navire lui-même et les équipements en état de permettre la pêche dès l'arrivée du navire sur les lieux de pêche.

Art. 26

Het minimum gewaarborgd dagloon zoals bedoeld in artikel 25, § 1, wordt vastgelegd in een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

Daarbij kan een onderscheid worden gemaakt op basis van de volgende criteria :

- 1° de aard van het schip;
- 2° de functie aan boord;
- 3° de vaartijd van de zeevisser;
- 4° de zeegebieden waarin het schip gewoonlijk zijn bedrijvigheid uitoefent.

In een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst wordt bepaald wat onder de bruto-opbrengst wordt begrepen en welke bedragen daarvan mogen worden afgetrokken om het variabele loon, zoals bedoeld in artikel 25, § 1, te berekenen. Daarbij kan een onderscheid worden gemaakt volgens de verschillende categoriën van vaartuigen of volgens de zeegebieden waarin deze hun activiteiten uitoefenen.

Art. 27

Indien de afvaart van het schip door toedoen van de reder of zijn gemachtigde wordt uitgesteld, heeft de zeevisser recht op een vergoeding, gelijk aan het minimum gewaarborgd dagloon maal de geplande vaartdagen.

Ontstaat de vertraging door toedoen van een derde, al dan niet een bemanningslid, dan heeft de zeevisser deel in de gebeurlijk aan het schip toegewezen vergoeding volgens het bepaalde in het eerste lid.

Art. 28

Indien het schip wordt opgebracht in geval van beslag onder derden, of indien het onzeewaardig wordt verklaard, heeft de zeevisser recht op zijn bezoldiging indien hij aan boord blijft.

Indien het oponthoud van het schip langer duurt dan drie opeenvolgende kalenderdagen kunnen de reder, zijn gemachtigde, de schipper en de zeevisser de arbeidsovereenkomst verbreken.

Art. 29

Indien de reis nadat zij begonnen is, door toedoen van de reder of zijn gemachtigde wordt onderbroken, heeft de zeevisser recht op een vergoeding, gelijk aan het minimum gewaarborgd dagloon zoals bedoeld in artikel 25, § 1.

Art. 26

Le salaire journalier minimum visé à l'article 25, § 1^{er}, est fixé par une convention collective de travail rendue obligatoire par un arrêté royal.

À ce sujet, une distinction pourra être établie sur la base des critères suivants :

- 1° la nature du navire;
- 2° la fonction exercée à bord;
- 3° la durée du voyage du pêcheur en mer;
- 4° les zones maritimes dans lesquelles le navire exerce habituellement son activité.

Une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par revenu brut et quels montants pourront être déduits de ce revenu en vue de calculer le salaire variable visé à l'article 25, alinéa 1^{er}. À ce sujet, une distinction peut être faite en fonction des diverses catégories de navires ou des zones maritimes dans lesquelles ceux-ci déploient leur activité.

Art. 27

Si le départ du navire est retardé à cause de l'armateur ou de son préposé, le pêcheur en mer a droit à une indemnité égale au salaire journalier minimum garanti multiplié par le nombre de jours de voyage.

Si le retard est dû à un tiers, membre de l'équipage ou non, le pêcheur en mer a droit à une partie de l'indemnité qui est accordée, le cas échéant, au navire conformément à l'alinéa 1^{er}.

Art. 28

En cas de prise ou de capture, ainsi qu'en cas de saisie-arrêt ou de déclaration d'innavigabilité, le pêcheur en mer a droit à son salaire s'il reste à bord.

Si le retard du navire excède trois jours civils successifs, l'armateur, son préposé, le patron de pêche et le pêcheur en mer peuvent résilier le contrat d'engagement.

Art. 29

Si le voyage, une fois commencé, est interrompu à l'intervention de l'armateur ou de son préposé, le pêcheur en mer a droit à une indemnité égale au salaire journalier minimum garanti visé à l'article 25, § 1^{er}.

Indien de onderbreking te wijten is aan een derde, al dan niet een bemanningslid, dan heeft de zeevisser deel in de eventuele gebeurlijke aan het schip toegevoerde vergoeding, volgens het bepaalde in het eerste lid.

Art. 30

Indien de zeevisser tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst overlijdt, zijn de overeengekomen vergoedingen verschuldigd aan zijn rechtverkrijgenden tot op de dag van het overlijden.

Art. 31

Indien het schip tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst vergaat, heeft de zeevisser recht op de overeengekomen vergoedingen voor de gehele duur van de arbeidsovereenkomst.

Art. 32

Onverminderd de bepalingen van artikel 25 heeft de zeevisser recht op een bijkomende vergoeding voor hulp, bijstand en opsleping van een ander schip, voor zover deze daden een nuttig gevolg hebben gehad en het loon van de zeevisser hebben aangetast.

De juiste wijze van berekening van dat aandeel wordt vastgelegd in een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

Er mag door de reder geen enkele exploitatiekost worden doorgerekend ten laste van de zeevisser.

Art. 33

Wanneer de zeevisser tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst andere werkzaamheden moet verrichten dan die waarvoor hij is aangeworven, en indien aan die werkzaamheden een hogere bezoldiging is verbonden dan zijn gemiddelde bezoldiging, dan heeft hij recht op die bezoldiging voor de tijd dat hij die werkzaamheden heeft uitgeoefend.

Afdeling 2. Schorsing en inhouding van de vergoedingen

Art. 34

De zeevisser die op het ogenblik dat hij zijn dienst moet beginnen onregelmatig afwezig is of die zich tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst zonder toelating van de schipper van boord verwijdert, verliest het recht op zijn vergoeding voor de duur van die afwezigheid, onverminderd de schadeloosstelling

Si l'interruption est due à un tiers, membre ou non de l'équipage, le pêcheur en mer a droit à une partie de l'indemnité qui est éventuellement attribuée, le cas échéant, au navire conformément à l'alinéa 1^{er}.

Art. 30

En cas de mort du pêcheur en mer pendant la durée du contrat d'engagement, les indemnités convenues sont dues à ses ayants droit jusqu'au jour du décès.

Art. 31

En cas de naufrage pendant la durée du contrat d'engagement, le pêcheur en mer a droit aux indemnités convenues pour toute la durée du contrat.

Art. 32

Sans préjudice des dispositions de l'article 25, le pêcheur en mer a droit à une indemnité supplémentaire pour l'aide, l'assistance et le remorquage d'un autre navire, pour autant que ces actions ont eu des résultats utiles et ont affecté le salaire du pêcheur.

Les modalités de calcul de cette indemnité sont fixées par une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal.

Il est défendu à l'armateur d'imputer des frais d'exploitation à charge du pêcheur en mer.

Art. 33

Lorsque, pendant la durée du contrat d'engagement, le pêcheur en mer est appelé à remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été engagé et à laquelle est attachée une rémunération supérieure à sa rémunération moyenne, il a droit à cette rémunération pour la durée pendant laquelle il a exercé la fonction en question.

Section 2. De la suspension et de la rétention des indemnités

Art. 34

Le pêcheur en mer qui est absent irrégulièrement au moment où il doit prendre son service ou qui quitte le bord pendant la durée de son contrat d'engagement sans l'autorisation du patron de pêche, perd le droit à son indemnité pour la durée de son absence, sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient lui

welke door de reder of de andere bemanningsleden zou kunnen worden gevorderd.

Art. 35

Het is de reder verboden op de vergoeding van de zeevisser enige afhouding toe te passen behalve een afhouding wegens onregelmatige afwezigheid.

Afdeling 3. Vereffening en betaling van het loon

Art. 36

Het loon van de zeevisser wordt betaald in wettig gangbare munt.

Geen enkel deel van het loon mag in natura worden betaald.

In de arbeidsovereenkomst mogen geen bepalingen voorkomen welke de reder toelaten voorwaarden op te leggen, waardoor de zeevisser niet vrij over het loon zou kunnen beschikken.

Indien de uitbetaling in speciën gebeurt mag deze niet geschieden

1° in een kantine, in een lokaal waar dranken, eetwaren of andere goederen worden verkocht;

2° in vermaakgelegenheden;

3° in lokalen palend aan de onder 1° en 2° genoemde plaatsen of in aanhorigheden daarvan.

Art. 37

Het loon van de zeevisser wordt vereffend ofwel op het tijdstip bepaald in de arbeidsovereenkomst, ofwel uiterlijk vijf werkdagen na het vervallen ervan, op de wijze bepaald in de arbeidsovereenkomst.

Indien de zeevisser naar de haven van inscheeping wordt teruggezonden, geschiedt de betaling slechts bij de terugkeer in België. Op het ogenblik van de ontscheeping kan een voorschot op de afrekening worden toegestaan.

Een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst kan nadere regels betreffende de vereffening van het loon vaststellen.

Afdeling 4. Voorschotten op het loon en volmachten

Art. 38

Op verzoek van de zeevisser kunnen hem, hetzij bij de aanvang van de arbeidsovereenkomst, hetzij

être réclamés par l'armateur ou par les autres membres de l'équipage.

Art. 35

Il est interdit à l'armateur d'opérer sur l'indemnité du pêcheur en mer une retenue autre qu'une retenue pour absence irrégulière.

Section 3. De la liquidation et du paiement du salaire

Art. 36

Le salaire du pêcheur en mer est payé en monnaie ayant cours légal.

Aucune partie du salaire ne peut être payée en nature.

Le contrat d'engagement ne peut comporter aucune clause permettant à l'armateur d'imposer au pêcheur en mer des conditions l'empêchant de disposer librement de son salaire.

Lorsque le paiement est effectué en espèces, celui-ci ne peut avoir lieu :

1° ni dans une cantine, dans un débit de boissons ou un magasin;

2° ni dans un lieu de divertissement;

3° ni dans des locaux attenants aux établissements visés aux points 1° et 2° ou dans des annexes de ceux-ci.

Art. 37

Le salaire du pêcheur en mer est payé soit au moment fixé dans le contrat d'engagement, soit au plus tard cinq jours ouvrables après son expiration, selon les modalités qui y sont définies.

Lorsque le pêcheur en mer est renvoyé au port d'embarquement, le paiement n'est effectué qu'à son retour en Belgique. Une avance à valoir sur le montant qu'il toucherait au moment de la liquidation de son salaire peut être consentie au pêcheur en mer au moment de son débarquement.

Une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal peut définir les modalités de paiement du salaire.

Section 4. Des avances sur salaire et des délégations

Art. 38

À la demande du pêcheur en mer, des avances sur salaire peuvent lui être consenties au début du contrat

tijdens de duur ervan, voorschotten op het loon worden toegekend. Indien het voorschot bij het begin van de arbeidsovereenkomst wordt gevraagd mag dit niet meer bedragen dan twee vijfden van het overeengekomen loon. Indien het voorschot tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst wordt gevraagd, mag dit niet meer bedragen dan een vijfde van de op dat ogenblik aan de zeevisser verschuldigde loon. In beide gevallen wordt het uitbetalen van voorschotten vermeld op de arbeidsovereenkomst en ondertekend door de zeevisser.

Een bij koninklijke besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst kan nadere regels betreffende het uitbetalen van voorschotten vaststellen.

Art. 39

Bij het sluiten van de arbeidsovereenkomst kan de zeevisser zijn loon geheel of gedeeltelijk bij volmacht overdragen. De naam, het adres en het rekeningnummer van de rechtverkrijgende worden op de arbeidsovereenkomst vermeld.

De bepalingen van afdeling 3 zijn van toepassing bij de vereffening op basis van een volmacht.

Elke gegeven volmacht kan tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst door de zeevisser worden ingetrokken door een aangetekende schriftelijke kennisgeving aan de reder.

Tijdens de duur van de arbeidsovereenkomst kan de zeevisser een volmacht geven. De volmacht wordt bij aangetekende schriftelijke kennisgeving aan de reder bezorgd. Ze vermeldt de naam, het adres en het rekeningnummer van de rechtverkrijgende.

De volmacht wordt op de arbeidsovereenkomst vermeld.

Art. 40

De betaalde voorschotten en de gestorte bedragen op basis van een volmacht kunnen van de zeevisser niet worden teruggevorderd indien de arbeidsovereenkomst wordt verbroken door toedoen van de reder, of door overmacht.

Indien de arbeidsovereenkomst verbroken wordt door de zeevisser, zijn de betaalde voorschotten en de gestorte bedragen op basis van een volmacht, door de reder opvorderbaar voor zover zij het loon overtreffen dat op het ogenblik van de verbreking aan de zeevisser verschuldigd was.

d'engagement ou pendant la durée de celui-ci. Une avance demandée au début du contrat d'engagement ne peut excéder deux cinquièmes du salaire convenu. Une avance demandée pendant la durée du contrat d'engagement ne peut excéder un cinquième du salaire restant dû au pêcheur en mer au moment où il fait sa demande. Dans les deux cas, il est fait mention du paiement des avances dans le contrat de travail et cette mention est contresignée par le pêcheur en mer.

Une convention collective de travail rendue obligatoire par arrêté royal peut définir les modalités de paiement des avances.

Art. 39

Le pêcheur en mer peut, au moment de conclure le contrat d'engagement, mandater un tiers pour toucher tout ou partie de son salaire. Le nom, l'adresse et le numéro de compte de l'ayant droit sont indiqués dans le contrat d'engagement.

Les dispositions de la section 3 sont applicables en cas de paiement sur la base d'une délégation.

Toute délégation peut être révoquée par le pêcheur en mer pendant la durée de son contrat d'engagement au moyen d'une lettre recommandée à la poste adressée à l'armateur.

Le pêcheur en mer peut donner une délégation pendant la durée de son contrat d'engagement. Elle est notifiée par écrit à l'armateur au moyen d'une lettre recommandée à la poste et mentionne le nom, l'adresse et le numéro de compte de l'ayant droit.

La délégation est mentionnée dans le contrat d'engagement.

Art. 40

Les avances et les montants versés en vertu d'une délégation ne peuvent pas être récupérés si le contrat d'engagement est résilié par l'armateur ou de par un cas de force majeure.

En cas de résiliation du contrat d'engagement par le pêcheur en mer, l'armateur peut exiger le remboursement des avances et des montants déjà versés en vertu d'une délégation dans la mesure où ils excèdent le montant du salaire qui est dû au moment de la résiliation.

HOOFDSTUK VI. Geneeskundige verzorging, verplaatsingskosten en loonwaarborg bij ziekte of ongeval

Art. 41

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt de reis geacht begonnen te zijn vanaf het ogenblik waarop de zeevisser de dorpel van zijn hoofd- of tweede verblijf overschrijdt om zich, langs het normale traject, naar het schip te begeven. De reis wordt geacht te zijn beëindigd zodra de zeevisser, via het normale traject, deze dorpel weer overschrijdt.

Art. 42

De bepalingen van dit hoofdstuk doen op geen enkele wijze afbreuk aan de rechten die voortspruiten uit de wet van 10 april 1971 betreffende de arbeidsongevallen, de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 of enige andere Belgische of buitenlandse wetgeving op grond waarvan aanspraak kan worden gemaakt op gehele of gedeeltelijke vergoeding wegens dezelfde schade. De zeevisser dient zijn rechten op grond van deze wetgeving uit te putten alvorens de reder op grond van dit hoofdstuk te kunnen aanspreken. De reder die op basis van dit hoofdstuk tussenkomt in de kosten van geneeskundige verzorging, verplaatsing of loonwaarborg, treedt ten belope van deze tussenkomst van rechtswege in de rechten van de zeevisser ten aanzien van de instellingen, gelast met de uitvoering van de bovengenoemde wetten of personen, op welke rechtsgrond ook gehouden tot het geheel of gedeeltelijk ten laste nemen van dezelfde schade.

Art. 43

De zeevisser heeft ten laste van de reder recht op de geneeskundige, heelkundige, farmaceutische en verplegingskosten die nodig zijn wegens ziekte of ongeval, overkomen tijdens de reis. Hij heeft ten laste van de reder ook recht op de vergoeding van de kosten voor verplaatsing die voortvloeien uit ziekte of ongeval, overkomen tijdens de reis.

De verplichtingen van de reder eindigen in elk geval bij het einde van de reis of op het ogenblik waarop de zeevisser, ten laste van de reder voortijdig naar zijn

CHAPITRE VI. Des soins médicaux, des frais de déplacement et du salaire garanti en cas de maladie ou d'accident

Art. 41

Pour l'application du présent chapitre, le voyage est réputé avoir débuté au moment où le pêcheur en mer a franchi le seuil de sa résidence principale ou de sa résidence secondaire en vue de se rendre sur le navire par l'itinéraire normal. Le voyage est réputé avoir pris fin au moment où, après avoir suivi l'itinéraire normal, le pêcheur en mer franchit à nouveau ce seuil.

Art. 42

Les dispositions du présent chapitre ne portent en aucune manière préjudice aux droits découlant de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 ou de toute autre législation belge ou étrangère dont on pourrait se prévaloir pour réclamer une indemnité totale ou partielle pour le même préjudice. En vertu de cette législation, le pêcheur en mer doit d'abord épuiser ses droits avant de pouvoir interpellier l'armateur en application des dispositions du présent chapitre. L'armateur qui intervient dans les frais pour soins médicaux, dans les frais de déplacement ou dans les frais de garantie salariale, en application du présent chapitre, est subrogé de plein droit, à concurrence de cette intervention, aux droits du pêcheur en mer vis-à-vis des institutions qui sont chargées d'exécuter les lois susvisées ou vis-à-vis des personnes qui sont tenues, sur quelque base juridique que ce soit, de prendre à leur charge tout ou partie des mêmes dommages et intérêts.

Art. 43

Le pêcheur en mer a droit au paiement, par l'armateur, des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et infirmiers à exposer en cas de maladie ou d'accident survenu en cours de voyage. Il a droit également à être indemnisé par l'armateur des frais de déplacement résultant de l'accident ou de la maladie survenu en cours de voyage.

Les obligations de l'armateur prennent fin en tout cas à la fin du voyage ou au moment où le pêcheur en mer est rapatrié prématurément aux frais de

hoofd- of tweede verblijf of een verpleging- of verzorgingsinstelling werd teruggebracht.

De reder draagt tevens de kosten voor het overbrengen van de tijdens de reis overleden zeevisser naar de plaats waar de familie haar overledene wenst te laten begraven.

Art. 44

De zeevisser die tijdens de zeereis arbeidsongeschikt wordt, behoudt ten laste van de reder recht op zijn loon voor de volledige duur van de reis. Indien hij echter voor het einde van de reis naar zijn hoofd- of tweede verblijf wordt teruggebracht, behoudt hij zijn loon slechts tot op dat ogenblik.

Art. 45

De reder die op grond van de bepalingen van dit hoofdstuk tussenkomsten heeft verleend, kan die terugvorderen van de zeevisser of zijn rechthebbenden, wanneer hij aantoonbaar dat de ziekte of het ongeval enkel te wijten is aan een zware fout van de zeevisser.

HOOFDSTUK VII. Terugzending naar de woonplaats

Art. 46

De in het buitenland ontschepte zeevisser heeft recht om op kosten van het schip naar zijn wettelijke woonplaats te worden teruggebracht.

Dit recht omvat de kosten van vervoer, logies en voeding. Deze kosten kunnen op de zeevisser worden verhaald, indien de ontschepping om tuchtredeken diende te gebeuren of in het geval bedoeld in artikel 45.

Art. 47

Artikel 46 is niet van toepassing indien de zeevisser in de haven van ontschepping een andere verbintenis heeft gesloten.

HOOFDSTUK VIII. Waarborgen en voorrechten met betrekking tot het loon

Art. 48

De beperking van aansprakelijkheid van scheepseigenaars zoals bepaald in de artikelen 46 en volgende van boek II, titel II, van het Wetboek van koopman-

l'armateur, vers sa résidence principale ou sa résidence secondaire, ou vers un établissement hospitalier ou de soins.

L'armateur prend également à sa charge les frais de rapatriement du pêcheur en mer décédé au cours du voyage vers le lieu où la famille souhaite le faire enter- rer.

Art. 44

Le pêcheur en mer qui devient inapte au travail en cours de voyage conserve le droit à son salaire à charge de l'armateur pendant toute la durée du voyage. Si, toutefois, il est rapatrié vers sa résidence principale ou sa résidence secondaire avant la fin du voyage, il ne conserve ce droit que jusqu'au moment de son rapatriement.

Art. 45

L'armateur qui a consenti des interventions en application des dispositions du présent chapitre peut récupérer celles-ci auprès du pêcheur en mer ou de ses ayants droit s'il démontre que la maladie ou l'accident sont dus exclusivement à une faute grave du pêcheur.

CHAPITRE VII. Du rapatriement vers le domicile

Art. 46

Le pêcheur en mer débarqué à l'étranger a droit à être rapatrié jusqu'à son domicile légal à charge du navire.

Ce droit s'étend aux frais de transport, ainsi qu'aux frais de logement et de nourriture. Ils peuvent être récupérés à charge du pêcheur en mer si celui-ci a dû être débarqué pour des raisons disciplinaires ou dans le cas visé à l'article 45.

Art. 47

L'article 46 n'est pas applicable si le pêcheur en mer a conclu un autre engagement dans le port de débarquement.

CHAPITRE VIII. Des garanties et des privilèges relatifs au salaire

Art. 48

La limitation de la responsabilité des propriétaires du navire prévue aux articles 46 et suivants du livre II, titre II, du Code de commerce n'est pas applicable

del, is niet van toepassing op de schuldvorderingen welke voor de zeevisser voortvloeien uit de bepalingen van deze wet.

Art. 49

De schuldvorderingen van de zeevisser welke voortvloeien uit de arbeidsovereenkomst zijn op het schip bevoorrecht onder de voorwaarden bepaald in artikel 23 van boek II, titel I, van het Wetboek van koophandel.

HOOFDSTUK IX. Einde en verbreking van de arbeidsovereenkomst

Art. 50

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 28, 30, 31 en 45 loopt de arbeidsovereenkomst ten einde door:

- 1° de dood van de zeevisser;
- 2° het vergaan, de officieel vastgestelde onzeevaardigheid, of het opvorderen van het schip door een bevoegde overheid;
- 3° het in hechtenis nemen van de zeevisser als dader of medeplichtige van een misdrijf;
- 4° de gerechtelijke ontbinding;
- 5° het ontschepen wegens ziekte of verwonding;
- 6° de toepassing van artikel 15;
- 7° de wederzijdse toestemming van de partijen;
- 8° het vervallen van de termijn bij overeenkomsten van bepaalde duur;
- 9° de opzegging door één der partijen rechtmatig gegeven aan de andere;
- 10° het niet uitvoeren van de verbintenissen door één van de partijen.

Art. 51

Indien de arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd werd gesloten loopt ze ten einde bij het verstrijken van de termijn waarvoor zij werd aangegaan. Indien deze termijn vervalt terwijl het schip op zee is, dan neemt de verbintenis van de zeevisser slechts een einde bij de aankomst van het schip in de eerstvolgende haven.

Art. 52

Onregelmatige verbreking van de arbeidsovereenkomst door de zeevisser geeft aanleiding tot schade-

aux créances résultant, pour le pêcheur en mer, des dispositions de la présente loi.

Art. 49

Les créances du pêcheur en mer résultant du contrat d'engagement sont privilégiées sur le navire sous les conditions définies à l'article 23 du livre II, titre I^{er}, du Code de commerce.

CHAPITRE IX. De la fin et de la résiliation du contrat d'engagement

Art. 50

Sans préjudice des dispositions des articles 28, 30, 31 et 45, le contrat d'engagement prend fin :

- 1° par la mort du pêcheur en mer;
- 2° par le naufrage, par la non-navigabilité officiellement constatée ou par la réquisition du navire par une autorité compétente;
- 3° par la mise en détention du pêcheur en mer en tant qu'auteur ou complice d'un délit;
- 4° par la dissolution judiciaire;
- 5° par le débarquement du pêcheur en mer pour cause de maladie ou de blessure;
- 6° par l'application de l'article 15;
- 7° par le consentement mutuel des parties;
- 8° par l'expiration du terme pour ce qui est des contrats d'engagement de durée déterminée;
- 9° par la résiliation valablement signifiée par une des parties à l'autre;
- 10° par l'inexécution de ses engagements par l'une des parties.

Art. 51

Si le contrat d'engagement a été conclu pour une durée déterminée, il prend fin à l'expiration du terme pour lequel il a été conclu. Si ce terme expire pendant que le navire est en mer, l'engagement du pêcheur en mer ne prend fin qu'à la première arrivée du navire dans un port.

Art. 52

En cas de rupture irrégulière du contrat d'engagement par le pêcheur en mer, celui-ci devra verser à

vergoeding tegenover de reder ten belope van het door hem geleden economische verlies.

Onregelmatige verbreking van de arbeidsovereenkomst door de reder geeft aanleiding tot schadevergoeding tegenover de zeevisser ten belope van het gederfde loon.

De wijze van berekening van de schadevergoeding vastgesteld in het eerste en het tweede lid wordt vastgelegd in een bij koninklijk besluit algemeen bindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 53

De schipper mag de zeevisser slechts zonder opzeggingstermijn afdanken wegens dringende redenen of eisen dat hij onmiddellijk wordt ontscheept indien dergelijke maatregel om ernstige reden, zoals de veiligheid van het schip of de gerustheid van de bemanning, noodzakelijk is en na onderzoek door de met de scheepvaartcontrole belaste ambtenaren die daartoe aangesteld zijn of de plaatselijke havenautoriteiten in een vreemde haven.

De reden van de afdanking wordt in het logboek ingeschreven.

HOOFDSTUK X: Bijzondere bepalingen

Art. 54

Met uitzondering van de boetes wegens inbreuken op de verkeersreglementering zijn zowel de strafrechtelijke als administratieve boetes met betrekking tot het schip, ten laste van de reder. De reder kan zich op de schipper verhalen indien hij bewijst dat de schipper het misdrijf opzettelijk heeft begaan of een zware fout heeft gemaakt.

Art. 55

Mits toelating van de daartoe aangewezen ambtenaar belast met de scheepvaartcontrole mogen minderjarigen vanaf de leeftijd van 15 jaar, tijdens de periodes van niet verplichte aanwezigheid op school, inschepen aan boord van vissersschepen. Zij mogen echter niet als een vast lid van de bemanning worden aanzien.

Zij sluiten een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur waarvan de termijn die van de schoolvakanties niet overschrijdt. De bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten zijn op hen van toepassing.

Art. 56

Bij het sluiten van de arbeidsovereenkomst wegens scheepdienst wordt een exemplaar overhandigd aan

l'armateur une indemnité égale à la perte économique que celui-ci aura subie.

En cas de rupture irrégulière du contrat d'engagement par l'armateur, celui-ci devra verser au pêcheur en mer une indemnité égale au manque à gagner qu'il aura subi.

Le mode de calcul de l'indemnité visée aux alinéas 1^{er} et 2 est fixé par une convention collective de travail rendue obligatoire par un arrêté royal.

Art. 53

Le patron de pêche ne peut licencier le pêcheur en mer sans préavis que pour motif urgent ou exiger son débarquement immédiat que si un motif grave tel que la sécurité du navire ou la tranquillité de l'équipage le rend nécessaire et après une enquête des agents chargés du contrôle de la navigation désignés en vue de celle-ci ou des autorités portuaires locales si le navire se trouve dans un port étranger.

Le motif du licenciement doit être inscrit dans le journal de bord.

CHAPITRE X. Dispositions particulières

Art. 54

Les amendes pour infraction à la réglementation de la circulation exceptées, les amendes pénales et administratives concernant le navire sont à charge de l'armateur, lequel peut se retourner contre le patron de pêche s'il démontre que celui-ci a délibérément commis le délit ou a commis une faute grave.

Art. 55

Moyennant l'autorisation du fonctionnaire chargé du contrôle de la navigation désigné à cet effet, les mineurs peuvent embarquer à partir de l'âge de 15 ans à bord des navires de pêche dans les périodes au cours desquelles leur présence à l'école n'est pas obligatoire. Ils ne peuvent toutefois pas être considérés comme des membres permanents de l'équipage.

Ces mineurs concluent un contrat d'engagement de durée déterminée dont le terme ne dépasse pas la période des vacances scolaires. Les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution leur sont applicables.

Art. 56

À la conclusion d'un contrat d'engagement maritime, un exemplaire du contrat est remis au pêcheur

de zeevisser. Een ander exemplaar wordt aan boord van het schip bewaard, waar de zeevisser het op elk ogenblik kan inkijken.

Art. 57

De Koning wijst de ambtenaren aan die belast zijn met het toezicht op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

Art. 58

Alle geschillen met betrekking tot de bepalingen van deze wet of haar uitvoeringsbesluiten worden beslecht door de rechtbanken en hoven van het rechtsgebied van de thuishaven van het schip, ongeacht de nationaliteit of de woonplaats van de reder of de zeevisser.

ART. 59

Voor zover deze wet er niet van afwijkt, is het algemene arbeidsrecht van toepassing op de arbeidsovereenkomst wegens scheepdienst.

Art. 60

Wat de zeevisserij betreft vervangen de bepalingen van deze wet de bepalingen van de wet van 5 juni 1928 houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepdienst.

Art. 61

Deze wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum.

Didier RAMOUDT.
Michiel MAERTENS.

en mer. Un autre exemplaire est conservé à bord du navire, où il peut être consulté à tout moment par le pêcheur en mer.

Art. 57

Le Roi désigne les fonctionnaires qui auront à contrôler l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Art. 58

Tous les litiges relatifs aux dispositions de la présente loi ou de ses arrêtés d'exécution sont réglés devant les cours et tribunaux de la juridiction du port d'attache du navire, quels que soient la nationalité et le lieu de domiciliation de l'armateur ou du pêcheur en mer.

Art. 59

Le droit général du travail est applicable au contrat d'engagement maritime dans la mesure où la présente loi n'y déroge pas.

Art. 60

En ce qui concerne la pêche maritime, les dispositions de la présente loi remplacent celles de la loi du 5 juin 1928 portant réglementation du contrat d'engagement maritime.

Art. 61

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.